

Porównanie tłumaczeń Amosa 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w tren. Na wszystkie biodra włożę wór i na każdej głowie (zrobię) łysinę. I sprawię, że będzie jej jak w żałobie po jedynaku, a jej przyszłość będzie jak dzień gorycz. * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w tren. Na wszystkie biodra włożę włosiennicę, a na każdej głowie wystrzygę łysinę. Sprawię żałobę, jak po jedynaku, przyszłość zaś uczynię dniem goryczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lament. Sprawię, że na wszystkich biodrach będzie wór i na każdej głowie łysina. I będzie w tej ziemi żałoba jak po jedynaku, jej koniec jak dzień goryczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I obrócę w płacz święta wasze, a wszystkie pieśni wasze w narzekanie, i sprawię to, że będzie na wszystkich biodrach wór, i na każdej głowie obłysienie; i będzie w tej ziemi kwilenie, jako nad jednorocznym, a ostateczne rzeczy jej jako dzień gorz kości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrócę święta wasze w płacz, a wszystkie pieśni wasze w narzekanie i oblokę wór na wszelki grzbiet wasz, a na każdą głowę obłysienie i położę ją jako żałobę jednorodzzonego, a ostateczne rzeczy jej jako dzień gorzki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zamienię święta wasze w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lamentację; nałożę na wszystkie biodra wory, a wszystkie głowy ogolę i uczynię żałobę jak po jedynaku, a dni ostatnie jakby dniem goryczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zamienię wasze święta w żałobę i wszystkie wasze pieśni w pieśń żałobną; na wszystkie biodra włożę włosiennicę, a na każdą głowę łysinę. Przekształcę to w żałobę po jedynaku, a całą przyszłość w dzień goryczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze święta zamienię w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lament. Na wszystkie wasze biodra włożę wory pokutne, a wszystkie głowy naznaczę łysiną. Sprawię żałobę jak po jedynaku, A jej koniec będzie jak dzień pełen goryczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamienię wasze święta w żałobę, a wszystkie wasze pieśni w lamentację; nałożę wory na wszystkie biodra i ogolę każdą głowę. Sprowadzę żałobę jak po stracie jedynaka, a to, co nastąpi, będzie dniem goryczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	święta wasze zamienię w żałobę, a wszystkie wasze śpiewy w lament; opaszę wszystkie biodra worem, a każdą głowę naznaczę łysiną. Sprowadzę żałobę, jak po jedynaku; a koniec będzie podobny do dnia pełnego goryczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І переверну ваші празники на плач і всі ваші пісні на плач і накладу мішок на всяке бедро і лисину на всяку голову, і поставлю його як ридання за улюбленим і тих,

¹⁾ <x>30 21:5</x>; <x>50 14:1</x>; <x>290 3:24</x>; <x>290 15:2-3</x>; <x>300 6:26</x>; <x>300 47:5</x>; <x>300 48:37</x>; <x>330 7:18</x>; <x>330 27:31</x>; <x>400 1:16</x>; <x>450 12:10</x>

			що з ним, як день болю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wasze święta zamienię w smutek, a wszystkie wasze śpiewy w żałobną pieśń; na wszystkie biodra sprowadzę wór, a na każdą głowę łysinę. Pogrążę ją, jak w żałobie po jedynaku, a jej koniec będzie jak dzień gorzczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I obrócę wasze święta w żałobę, a wszystkie pieśni wasze w pieśń żałobną, i okryję wszystkie biodra worem, a każdą głowę – łysiną; i sprawię, że będzie to jak żałoba po jedynaku, a końcowy wynik tego jak gorzki dzień’.